

Garay / Rothe

# **RECHTSWÖRTERBUCH DICCIONARIO JURÍDICO**

Mit Erläuterungen

Con explicaciones

Darstellungen von Gesetzen

presentación de leyes

Verordnungen · Verträgen · Abkürzungen

reglamentos · contratos · abreviaturas

Gerichtsverfassungen · Rechtsbehelfen

sistemas jurídicos · recursos

Spanisch – Deutsch

Español – Alemán

Deutsch – Spanisch

Alemán – Español

**Luchterhand**

## Indice · Inhalt

Introducción – Einleitung.....	XVII
Símbolos & Abreviaturas – Zeichen & Abkürzungen ..	XIX

### 1.ª PARTE: Diccionario · 1. TEIL: Wörterbuch

Español – Alemán · Spanisch – Deutsch.....	3
Deutsch – Spanisch · Alemán – Español.....	469

### 2.ª PARTE: Juzgados y Tribunales · 2. TEIL: Untere und höhere Gerichte

Einführung – Introducción.....	899
--------------------------------	-----

#### En Europa – In Europa

Indice – Übersicht.....	903
I. Internationaler Gerichtshof der UNO · Tribunal Internacional de Justicia de la ONU ..	903
II. Europäischer Gerichtshof · Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas .....	904
III. Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte Tribunal Europeo de Derechos Humanos ...	906

#### España – Spanien

Indice – Übersicht.....	913
I. Jurisdicción civil · Zivilgerichtsbarkeit .....	914
1. Juzgado de Paz · Friedensgericht.....	917
2. Juzgado de Primera Instancia · Gericht erster Instanz .....	917
3. Audiencia Provincial · Provinzialgericht .....	918

4. Tribunal Superior de Justicia · Oberer Justizgerichtshof .....	919
5. Tribunal Supremo · Oberster Gerichtshof.....	920
II. Jurisdicción penal · Straferichtbarkeit.....	921
1. Juzgado de Paz · Friedensgericht.....	921
2. Juzgado de Instrucción · Ermittlungsgesicht.....	921
3. Juzgado de lo Penal · Strafgericht.....	922
4. Juzgado de Vigilancia Penitenciaria · Gericht der Strafvollzugsaufsicht .....	923
5. Juzgado de Menores · Jugendgericht .....	923
6. Audiencia Provincial · Provinzialgericht .....	924
7. Tribunal Superior de Justicia · Oberer Justizgerichtshof .....	924
8. Audiencia Nacional · Nationales Obergericht.....	925
9. Tribunal Supremo · Oberster Gerichtshof.....	926
III. Jurisdicción social y laboral · Sozial- und Arbeitsgerichtsbarkeit.....	927
1. Juzgado de lo Social · Sozialgericht .....	927
2. Tribunal Superior de Justicia · Oberer Justizgerichtshof .....	927
3. Audiencia Nacional · Nationales Obergericht.....	928
4. Tribunal Supremo · Oberster Gerichtshof.....	929
IV. Jurisdicción Contencioso-Administrativa Streitige Verwaltungsgerichtsbarkeit .....	929
1. Juzgado de lo Contencioso-administrativo Gericht der Streitigen Verwaltungsgerichtsbarkeit .....	931
2. Juzgado Central de lo Contencioso-administrativo Zentrales Gericht der Streitigen Verwaltungsgerichtsbarkeit .....	933
3. Tribunal Superior de Justicia · Oberer Justizgerichtshof .....	934
4. Audiencia Nacional · Nationales Obergericht.....	935

5. Tribunal Supremo · Oberster Gerichtshof.....	936
V. Jurisdicción militar · Militärgerichtsbarkeit.....	937
1. Juzgado Togado Militar · Militäramtsgericht .....	939
(a) Juzgado Togado Militar Central · Zentrales Militäramtsgericht .....	939
(b) Juzgado Togado Militar Territorial · Landesmilitärgerichtsgericht.....	940
2. Tribunal Militar Territorial · Landesmilitärgerichtshof .....	941
3. Tribunal Militar Central · Zentraler Militärgerichtshof .....	942
4. Tribunal Supremo · Oberster Gerichtshof.....	944
VI. Jurisdicción constitucional · Verfassungsgerichtsbarkeit .....	945
Tribunal Constitucional · Verfassungsgerichtshof ..	945
VII. Gobierno del Poder Judicial · Regierungsorgan der Rechtsprechenden Gewalt.....	948
Consejo General del Poder Judicial	
Allgemeiner Rat der Rechtsprechenden Gewalt.....	948

**Deutschland – Alemania**

Übersicht – Indice.....	951
I. Zivilgerichtsbarkeit · Jurisdicción ordinaria ..	952
1. Amtsgericht · Juzgado de Primera Instancia.....	952
2. Landgericht · Audiencia Territorial .....	954
3. Oberlandesgericht · Tribunal Superior Territorial .....	957
4. Bundesgerichtshof · Tribunal Federal Supremo ..	959
II. Straferichtsbarkeit · Jurisdicción penal.....	960
1. Amtsgericht · Juzgado de Primera Instancia.....	960
2. Landgericht · Audiencia Territorial .....	962
3. Oberlandesgericht · Tribunal Superior Territorial .....	964

4. Bundesgerichtshof · Tribunal Federal Supremo .....	965
III. Arbeitsgerichtsbarkeit · Jurisdicción laboral .....	966
1. Arbeitsgericht · Juzgado de lo Laboral ... ..	966
2. Landesarbeitsgericht · Audiencia Territorial de lo Laboral .....	967
3. Bundesarbeitsgericht · Tribunal Federal de Trabajo .....	968
IV. Verwaltungsgerichtsbarkeit · Jurisdicción administrativa.....	969
1. Verwaltungsgericht · Juzgado de lo Contencioso-Administrativo .....	969
2. Oberverwaltungsgericht · Tribunal Superior Administrativo.....	971
3. Bundesverwaltungsgericht Tribunal Federal Supremo de lo Contencioso-Administrativo ....	972
V. Sozialgerichtsbarkeit · Jurisdicción social ....	973
1. Sozialgericht · Juzgado de lo Social .....	973
2. Landessozialgericht · Audiencia Territorial de lo Social .....	974
3. Bundessozialgericht · Tribunal Federal Supremo de lo Social ....	974
VI. Finanzgerichtsbarkeit · Jurisdicción económica-fiscal.....	975
1. Finanzgericht · Juzgado de lo Fiscal.....	975
2. Bundesfinanzhof · Tribunal Federal Supremo de lo Fiscal.....	976
VII. Patentgerichtsbarkeit · Jurisdicción de patentes ....	977
1. Bundespatentgericht · Tribunal Federal de Patentes.....	977
2. Bundesgerichtshof · Tribunal Federal Supremo . .....	977
VIII. Disziplinargerichtsbarkeit · Jurisdicción disciplinaria .....	978
1. Bundesdisziplinargericht Tribunal Federal en materia disciplinaria del Funcionariado .....	978
2. Bundesverwaltungsgericht · Tribunal Administrativo Federal ....	979

---

IX. Militärgerichtsbarkeit · Jurisdicción militar .....	979
1. Truppendienstgericht · Tribunal de Armas.....	979
2. Bundesverwaltungsgericht · Tribunal Administrativo Federal.....	980
X. Verfassungsgerichtsbarkeit · Jurisdicción constitucional .....	980
1. Staatsgerichtshöfe und Verfassungsgerichtshöfe der Länder Tribunales del Estado y Tribunales Constitucionales de los <i>Länder</i> .....	980
2. Bundesverfassungsgericht · Tribunal Constitucional Federal .....	982
„Gesamtgerichtsbarkeit“ · „Jurisdicción universal“ .....	986

**3.ª PARTE: Abreviaturas especiales y leyes**

**3. TEIL: Fachabkürzungen und Gesetze**

España – Spanien .....	989
Deutschland – Alemania .....	1019